

## 11. Přílohy

tabulka č. 1. Nominální víceslovná pojmenování - přehled

POLIREMATICA	flexe				SYNTAGMA		SYNTAGMA/FRAZÉM
	vložení modifik.	pronominalizace	dizlokace	SYNTAGMA	FRAZÉM		
anima gemella	✓	✓	✓	✓	X		
addetto ai lavori	✓		✓				X
alta tensione	✓	✓		✓	X		
alte sfere		✓		?		X	
anno liturgico	✓	?	✓	✓	X		
aria aperta						X	
atto d'ufficio	✓	✓	?		X		
bene rifugio	✓					X	
beni culturali	✓	✓	✓	?	X		
borsa di studio	✓		✓				X
brutta copia	✓	✓					X
buona fede	✓	✓					X
cambio palla	✓		?			X	
camera del lavoro		✓	?			X	
capitale sociale	✓		✓	✓	X		
carro armato	✓		✓				X
carta di credito	✓	✓	✓	✓	X		
casa di cura	✓		✓	✓	X		
conferenza stampa	✓		?			X	
dato di fatto	✓					X	
diritto d'autore	✓	✓	✓		X		
dono di natura	✓					X	
doppio senso	✓					X	
effetto serra	✓		✓				X
esame di stato	✓		✓	✓	X		
figlio d'arte	✓					X	
fine settimana						X	
giacca a vento	✓		✓	✓	X		
giornale radio	✓					X	
giusta causa	✓	✓		✓	X		
gran premio	✓					X	
guerra fredda	✓	✓	✓		X		
letto singolo	✓		✓	✓	X		
lingua madre	✓		✓				X

<b>lista di nozze</b>	✓	✓	✓	✓	X		
<b>mal di testa</b>						X	
<b>metro quadrato</b>	✓					X	
<b>musica leggera</b>	✓		✓	✓	X		
<b>ora di punta</b>	✓		✓	✓	X		
<b>ora locale</b>	✓			✓			X
<b>ordinaria amministrazione</b>	✓	✓	✓	?	X		
<b>ordine pubblico</b>			✓			X	
<b>parco nazionale</b>	✓	✓	✓	✓	X		
<b>piano di volo</b>	✓	✓					X
<b>piano terra</b>	✓		✓				X
<b>posta aerea</b>	✓			✓		X	
<b>prima pagina</b>	✓	✓	✓		X		
<b>prima serata</b>	✓	✓					X
<b>pronta consegna</b>	✓					X	
<b>punto vendita</b>	✓					X	
<b>rimborso spese</b>	✓	?				X	
<b>sala da pranzo</b>	✓	✓	✓	?	X		
<b>scheda bianca</b>	✓	✓	✓	✓	X		
<b>stato sociale</b>	✓	✓					X
<b>televisione privata</b>	✓	✓	✓	✓	X		
<b>terza età</b>	✓					X	
<b>terzo mondo</b>	✓					X	
<b>testa di lista</b>	✓					X	
<b>unità di misura</b>	✓	✓					X
<b>ultima spiaggia</b>	✓	✓					X
<b>uomo d'affari</b>	✓			✓			X
<b>valore reale</b>	✓	✓	?	✓	X		
<b>voce bianca</b>	✓	✓	✓	?	X		
<b>CELKEM</b>	57	26	28	20	25	23	15

tabulka č. 2 Verbální víceslovná pojmenování - přehled

POLIREMATICA	flexe vložený modifik. pronominalizace dizlokace				jako SYNTAGMA	jako FRAZÉM	SYNTAGMA/FRAZÉM
andare in onda	✓	✓	?	✓	✓		
andare in porto	✓	✓	✓	✓	✓		
andare in scena	✓	✓	✓	✓	✓		
andare via	✓	✓					✓
buttare giù	✓	✓	✓	✓	✓		
dare buca	✓	✓					✓
dare i numeri	✓	✓					✓
dire in faccia	✓	✓			✓		
essere di guardia	✓	✓	✓	?	✓		
essere fritto	✓	✓	✓		✓		
essere lì lì	✓	✓	?				✓
fare appello	✓	✓	✓		✓		
fare causa	✓	✓	✓	✓	✓		
fare fuori	✓	✓					✓
fare il punto	✓	✓	✓	✓	✓		
fare luce	✓	✓	?				✓
forzare i tempi	✓	✓	✓	?	✓		
forzare la mano	✓	✓	✓	?	✓		
mantenere in piedi	✓	✓	✓	✓	✓		
mettere in moto	✓	✓					✓
passare la parola	✓	✓	✓		✓		
perdere tempo	✓	✓	?				✓
perdere la testa	✓	✓	✓	?	✓		
piantare in asso	✓	✓					✓
prendere con le molle	✓	✓		✓	✓		
prendere tempo	✓	✓	✓		✓		
stare in guardia	✓	✓	✓	✓	✓		
stare fresco	✓	?				✓	
stendere un velo	✓	✓		?			✓
tendere una mano	✓	✓	?	✓	✓		
tenere dietro	✓	✓					✓
tirare il collo	✓	✓					✓
uscire pazzo	✓	✓					✓
vedere male	✓	✓		✓			✓
<b>celkem</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>15</b>	<b>11</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>14</b>

tabulka č. 3 Adjektivní víceslovná pojmenování - přehled

POLIREMATICA	flexe				vložení modifik.		pronominalizace		dizlokace		jako SYNTAGMA		jako FRAZÉM		SYNTAGMA/FRAZÉM
a vista		✓										✓			
a senso unico	✓											✓			
acqua e sapone												✓			
alla mano												✓			
andata e ritorno	✓	✓												✓	
di comodo		✓										✓			
di massima sicurezza		✓										✓			
fuori stagione	✓											✓			
in bianco												✓			
in bianco e nero												✓			
in scala	✓											✓			
papale papale	✓											✓			
terra terra												✓			
celkem	5	4	0	0	0	0	0	0	0	0	12	1			

tabulka č. 4 Výsledky výzkumu – nominální víceslovná pojmenování

POLIREMATICA	DISLOCAZIONE DELLA TESTA	✓	?	✗	INSERZIONE DI MODIFICATORI	✓	?	✗	PRONOMINALIZZAZIONE DELLA TESTA	✓	?	✗	FLESSIONE DELLA TESTA	✓	?	✗
anima gemella	Era ai lavori l'addetto che hai assunto?	0	0	9	addetto esperto ai lavori	3	1	5	A quale anima ti riferisci? A quella gemella.	✓	?	✗	8 2 1			
addetto ai lavori	Erao veramente alle sfere in cui mi trovavo.	3	4	2	addetto esperto ai lavori	3	1	5	Di che tipo di addetto si trattava? Di quello ai lavori	✓	?	✗	5 2 2			
alta tensione	Era l'ingegnere l'anno di cui parlavi?	6	1	2	anno santo burlesco	3	3	3	A quali sfere alludevi? A quelle alte, naturalmente	✓	?	✗	4 4 5			
anno burlesco	Era aperta l'aria in cui ti trovavi?	2	1	5	aria grande aperta	3	6	3	Di che anno si trattava? Di quello burlesco.	✓	?	✗	2 3 3			
aria aperta	Era d'ufficio l'atto di cui stavano parlando?	2	4	3	aria di grande valore	3	6	3	In che tipo di aria ti trovavi? In quella aperta.	✓	?	✗	4 2 1 8			
atto d'ufficio	Erao rifugio i suoi beni?	2	1	8	bene di grande valore e rifugio	9	1	8	Di che tipo di atto si trattava? Di quello d'ufficio.	✓	?	✗	1 6 2			
bene rifugio	Sono culturali questi beni?	3	3	3	borsa generosa di studio	1	8	8	Che tipo di beni possedevano? Quelli culturali.	✓	?	✗	6 2 1 8			
beni culturali	E di studio la borsa che hai ottenuto?	2	1	6	borsa generosa di studio	1	8	8	Di quali beni parlavi? Di quelli culturali.	✓	?	✗	6 2 1 8			
borsa di studio	Era bruta la copia alla quale ti riferivi?	2	3	4	capitale grande sociale	9	3	6	Quale borsa hai ottenuto? Quella di studio.	✓	?	✗	1 1 1 7			
brutta copia	Era buona la fede che aveva?	1	2	6	capitale grande sociale	9	3	6	Che tipo di copia hai fatto? Quella bruta.	✓	?	✗	1 1 1 7			
buona fede	Era di palla il cambio di cui parlavi?	1	2	6	capitale grande sociale	9	3	6	Era cattiva la sua fede? No, era quella buona.	✓	?	✗	1 1 1 7			
camera del lavoro	Era del lavoro la camera per la quale hai lavorato?	4	1	7	capitale grande sociale	9	3	6	Per quale camera hai lavorato? Per quella del lavoro.	✓	?	✗	2 4 3			
capitale sociale	E sociale il capitale della ditta?	1	2	3	capitale grande sociale	9	3	6	Quale cambio intendevi? Quello di palla.	✓	?	✗	2 5 2			
carta di credito	E di credito questa carta?	2	1	6	carta indebitabile armata	5	3	1	Di quale camera si tratta? Di quello sociale.	✓	?	✗	8 1 1			
casa di cura	E di credito questa carta?	7	1	1	carta illimitata di credito	5	3	1	Quale carro hai visto? Quello armato.	✓	?	✗	5 3 1			
conferenza stampa	Era di cura la casa in cui sei stato invitato?	6	3	3	casa spaziosa di cura	3	6	3	Che tipo di carta è? Quello di credito.	✓	?	✗	9 9			
diritto d'autore	E stampo la conferenza a cui sei stato invitato?	2	2	9	conferenza importante stampa	1	8	8	Di quale casa si trattava? Di quella di cura.	✓	?	✗	5 1 3			
doppio senso	E di fatto questo dono?	2	7	7	diritto esclusivo di autore e	1	2	6	A quale conferenza vai? A quella stampa.	✓	?	✗	5 1 3			
effetto serata	Di esami mi piacevano di più quelli doppi.	3	1	5	diritto esclusivo di autore e	1	2	6	Di che tipo di diritto si tratta? Di quello d'autore.	✓	?	✗	6 2 1			
esame di stato	Era serata l'effetto di cui stavi leggendo?	2	2	7	diritto grande di natura	6	1	2	Di che tipo di dono era? Quello di natura.	✓	?	✗	2 1 6			
figlio d'arte	Era di stato l'esame che hai sostenuto?	6	3	7	doppio e ambiguo senso	4	5	5	Che tipo di senso intendevi? Quello doppio.	✓	?	✗	2 1 7			
giacca a vento	E di arte questo figlio?	1	1	7	effetto pericoloso serata	2	7	7	Quali è l'effetto più pericoloso per il padre? Quello serata.	✓	?	✗	6 2 1			
giusta causa	E a vent'anni il fine che intendevi.	6	3	9	esame difficile di stato	4	5	5	Che tipo di esame hai sostenuto? Quello di stato.	✓	?	✗	8 1 6			
gran premio	E a vent'anni la tua giacca?	8	1	9	figlio vero di arte	2	7	7	Di che tipo di figlio era? Quello di arte.	✓	?	✗	2 1 6			
letto singolo	E raddo il tuo giornale preferito?	1	2	6	fine lungo settimana	1	8	8	Di quali fine stavi parlando? Di quella settimana.	✓	?	✗	9 9			
lingua madre	Era giusta questa causa?	8	1	9	giornale popolare radio	9	2	4	Che tipo di fine stavi parlando? Di quella settimana.	✓	?	✗	3 2 4			
mal di testa	Era grande il premio che stavi seguendo?	1	2	6	giornale popolare radio	9	2	4	Di che tipo di giornale ti piace di più? Quello radio.	✓	?	✗	3 2 4			
metro quadrato	Era fredda la guerra di cui parlavi?	8	1	9	giornale popolare radio	9	2	4	Di che tipo di causa si trattava? Di quella giusta.	✓	?	✗	2 1 6			
musica leggera	E di singolo il tuo letto?	4	2	3	giornale popolare radio	9	2	4	In quale guerra è successo? In quella fredda.	✓	?	✗	8 1 1			
ora di punta	Madre e la lingua che parli di più.	4	2	3	giornale popolare radio	9	2	4	Di che tipo di letto? Quello singolo.	✓	?	✗	6 1 2			
ordinaria amministrazione	Era di nozze la loro lista?	1	3	5	giornale popolare radio	9	2	4	In quale lingua parlava? In quella madre.	✓	?	✗	8 1 1			
ordine pubblico	Sono quadrati i metri?	6	2	1	giornale popolare radio	9	2	4	Quello di testa e il male più diffuso.	✓	?	✗	3 2 4			
parco nazionale	E di punta questi metri?	5	2	2	giornale popolare radio	9	2	4	Di quale metro parlavi? Di quello quadrati - zmenia.	✓	?	✗	1 2 5			
piano di volo	Era locale il parco?	4	2	3	giornale popolare radio	9	2	4	Che tipo di musica ti piace? Quella leggera.	✓	?	✗	7 2 1			
posta aerea	Era pubblica il parco in cui sei stato?	2	4	4	giornale popolare radio	9	2	4	Di che tipo di parco si trattava? A quella locale.	✓	?	✗	6 1 2			
prima pagina	Era di volo il piano della casa?	1	1	8	giornale popolare radio	9	2	4	Di che tipo di ordinaria amministrazione era? Quella ordinaria.	✓	?	✗	5 1 3			
prima serata	Era aerea la posta che hai utilizzato?	4	2	3	giornale popolare radio	9	2	4	Di che parco sei stato? In quello nazionale.	✓	?	✗	8 1 1			
pronta consegna	Era prima la pagina che stavi leggendo?	1	8	8	giornale popolare radio	9	2	4	Secondo quale piano? Secondo quello di volo.	✓	?	✗	1 1 7			
punto vendita	Era prima la serata in cui hai visto il film?	2	1	6	giornale popolare radio	9	2	4	A quale piano ti riferivi? A quello aerea.	✓	?	✗	5 2 2			
rimborso spese	Era pronta la consegna di cui parlavo?	1	8	8	giornale popolare radio	9	2	4	Su quale pagina è apparso? Sulla prima.	✓	?	✗	9 9			
sala da pranzo	Era speso il rimborso che hai ottenuto?	1	6	6	giornale popolare radio	9	2	4	In quale serata hai visto il film? In quella prima.	✓	?	✗	1 1 7			
stato sociale	Era da pranzo la sala in cui mangiavi?	2	7	8	giornale popolare radio	9	2	4	Di quale consegna stavi parlando? Di quella pronta.	✓	?	✗	1 1 7			
televisione privata	L'hai lasciata bianca quella scheda?	8	1	1	giornale popolare radio	9	2	4	Che tipo di punto era? Quello vendita.	✓	?	✗	3 1 5			
terza età	Era sociale lo stato di cui stavi leggendo? In che stato era, sociale?	1	4	4	giornale popolare radio	9	2	4	Quale rimborso ha ottenuto? Quello spese.	✓	?	✗	3 1 5			
testa di lista	Era privata la televisione in cui è apparso?	4	1	4	giornale popolare radio	9	2	4	In quale sala sei stato? In quella da pranzo.	✓	?	✗	5 3 1			
unità di misura	Era terza l'età alla quale ti stavi riferendo?	9	9	9	giornale popolare radio	9	2	4	Che tipo di scheda è? Quella bianca.	✓	?	✗	2 1 7			
uomo d'affari	Era di lista la testa alla quale ti riferivi?	1	1	7	giornale popolare radio	9	2	4	In quale televisione è apparso? Di quella sociale.	✓	?	✗	7 2 1			
voce bianca	L'ultima, è la spiaggia che non piace a nessuno.	5	1	3	giornale popolare radio	9	2	4	A quale età ti riferisci? A quella terza.	✓	?	✗	1 1 7			
	Era d'affari l'uomo che hai incontrato?	6	1	2	giornale popolare radio	9	2	4	In quale testa ti riferisci? A quella di lista.	✓	?	✗	9 9			
	Era reale il valore degli immobili?	5	1	3	giornale popolare radio	9	2	4	Che tipo di unità intendevi? Quella di misura.	✓	?	✗	2 2 5			
	Erano bianche le voci che hai sentito?	2	4	3	giornale popolare radio	9	2	4	In quale spiaggia si trovava? In quella ultima.	✓	?	✗	7 7			
					giornale popolare radio	9	2	4	Che uomo hai incontrato? Quello d'affari.	✓	?	✗	1 3 5			
					giornale popolare radio	9	2	4	Quale valore è rimasto invariato? Quello reale.	✓	?	✗	3 6			
					giornale popolare radio	9	2	4	Di quali voci è composto il coro? Di quelle bianche.	✓	?	✗	7 2			

tabulka č. 5 Výsledky výzkumu – verbální víceslovná pojmenování

POLIREMATICA	DISLOCAZIONE DELLA TESTA	✓	?	✗
<b>andare in onda</b>	È in onda che deve andare?	5	2	1
<b>andare in porto</b>	È in porto che deve andare l'operazione.	3		6
<b>andare in scena</b>	È in scena che deve andare lo spettacolo.	4	2	3
<b>andare via</b>	È via che vuoi andare?	2	3	4
<b>buttare giù</b>	Non è giù che ti dovresti buttare.	5	2	2
<b>dare buca</b>	È buca che ti ha dato?		1	8
<b>dare i numeri</b>	Sono i numeri che hai dato stasera.		1	8
<b>dire in faccia</b>	Era in faccia che me lo dovevi dire.	7	1	1
<b>essere di guardia</b>	Era di guardia che dovevi essere.	3	4	2
<b>essere fritto</b>	Fritto, non vorrei mai esserlo.	1	2	6
<b>essere lì lì</b>	Lì lì ero.	1	3	5
<b>fare appello</b>	Era appello quello che volevi fare?		2	7
<b>fare causa</b>	Causa, non vorrei farla a nessuno.	5	3	1
<b>fare fuori</b>	Era fuori che voleva farmi.		2	8
<b>fare il punto</b>	Era il punto della situazione che avresti dovuto fare. Il punto della situazione dovevi fare.	6	1	2
<b>fare luce</b>	Era luce che dovevano fare su quella situazione.		2	7
<b>forzare i tempi</b>	I tempi dovevano forzare, non la mano.	3	5	1
<b>forzare la mano</b>	La mano dovevano forzare, non i tempi.	3	5	1
<b>mantenere in piedi</b>	In piedi, non riusciva proprio a mantenersi.	5	1	3
<b>mettere in moto</b>	In moto, non riuscirei mai a metterla.	1	2	6
<b>passare la parola</b>	Era la parola che avrei voluto passarti.		2	7
<b>perdere tempo</b>	È tempo che non vorrei perdere.	2	3	4
<b>perdere la testa</b>	È la testa che perdi.	3	4	2
<b>piantare in asso</b>	È in asso che ci ha piantati.		5	4
<b>prendere con le molle</b>	È con le molle che lo devi prendere.	6	3	
<b>prendere tempo</b>	È tempo che ti devi prendere.		2	7
<b>stare in guardia</b>	È in guardia che dovevano stare.	3	3	1
<b>stare fresco</b>	È fresco che stai!			9
<b>stendere un velo</b>	È un velo che dovresti stendere sulla questione.	1	5	3
<b>tendere una mano</b>	È una mano che doveva tendergli.	4	1	4
<b>tenere dietro</b>	Era dietro che avrebbero dovuto tenersi.	1	3	5
<b>tirare il collo</b>	È il collo che ha tirato troppo.			9
<b>uscire pazzo</b>	È pazzo che è uscito.	1		8
<b>vedere male</b>	Così male io non la vedo.	7	1	1

tabulka č. 6 Výsledky výzkumu – adjektivní víceslovná pojmenování

POLIREMATICA	DISLOCAZIONE DELLA TESTA	✓	?	✗
a senso unico	Era unico il senso di quella strada?	3	2	4
andata e ritorno				
di massima sicurezza	Era di massima la sicurezza.		2	7
fuori stagione				
in bianco				
in scala				
papale papale				
terra terra				

POLIREMATICA	INSERZIONE DI MODIFICATORI	✓	?	✗
a senso unico				
andata e ritorno				
di massima sicurezza				
fuori stagione	fuori questa stagione		1	8
in bianco	in totale bianco	1	2	6
in scala	in grande scala	1	2	6
papale papale	papale molto papale			9
terra terra	terra proprio terra		1	7

POLIREMATICA	PRONOMINALIZZAZIONE DELLA TESTA	✓	?	✗
a senso unico	A quale senso era la strada? A quello unico, naturalmente.	3	1	5
andata e ritorno				
di massima sicurezza	Di che tipo di sicurezza si tratta? Di quella massima.	2	3	4
fuori stagione				
in bianco				
in scala				
papale papale				
terra terra				

POLIREMATICA	FLESSIONE DELLA TESTA	✓	?	✗
a senso unico	a sensi unici	6	3	
andata e ritorno	andate e ritorni	1	1	7
di massima sicurezza				
fuori stagione				
in bianco				
in scala				
papale papale	papali papali	5	2	2
terra terra	terre terre			9

